

ЧИСЛО ИНТЕРПРЕТАЦИЙ ТЕКСТА

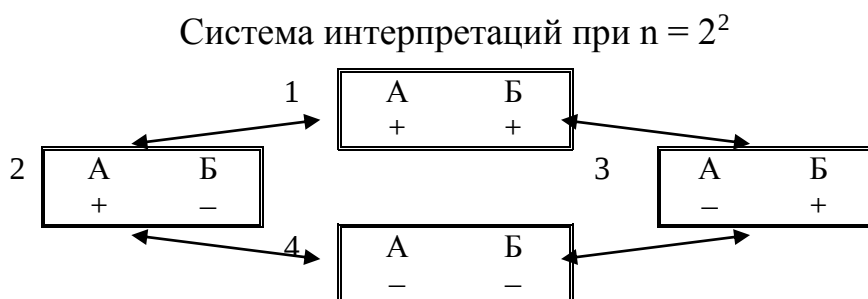
На мой взгляд, любая интерпретация представляет собой тот или иной вид классификации, когда исследователь после точного определения объекта (явления) выясняет число и вид составляющих его подсистем и устанавливает связи и отношения целого и его частей. Результат теории, как это видно из работ автора доклада 1992-2005 гг., прямо зависит от используемого математического аппарата, который задает поле теоретического ожидания любых систем любого уровня.

У Л.Б. Окуня в книге «Физика элементарных частиц» при определении *классификации* как распределения объектов или явлений по классам в качестве примера дана ссылка на Х.Л. Борхеса. В эссе «Аналитический язык Джона Уилкинса» имеется якобы цитата из некой восточной энциклопедии: «Животные подразделяются на: а) принадлежащих Императору, б) бальзамированных, в) прирученных, г) молочных поросят, д) сирен, е) сказочных, ж) бродячих собак, з) включенных в настоящую классификацию, и) буйствующих, как в безумии, к) неисчислимых, л) нарисованных очень тонкой кисточкой из верблюжьей шерсти, м) и прочих, н) только что разбивших кувшин, о) издалека кажущихся мухами». Далее Л.Б.Окунь заключает: «Если классификация какого-либо раздела физики чем-то напоминает Вам эту классификацию животных, то, значит, Вы еще недостаточно овладели данным разделом. Изучайте его до тех пор, пока сходство не пропадет» [Окунь 1988, 177-178].

Что такое интерпретация? По словарю С.И. Ожегова: Интерпретировать = Истолковать, раскрыть смысл чего-нибудь, объясняя [Ожегов 1992, 246]. Надо признать, что коммуникативная лингвистика при нечеткой терминологии и неиспользовании матаппарата начинает смыкаться с литературоведением именно из-за множественности интерпретаций. Если связать лингвистические интерпретации с семантикой возможных миров (что пока не делается), то можно ответить на вопрос – Сколько может быть интерпретаций? И совсем другой вопрос – каков их смысл?

Рассмотрим простейший случай для 2^n , где 2 – основание (плюс или минус), а n – степень, связанная с числом интерпретаторов. Допустим, что мы имеем двух интерпретаторов (А и Б), решившихся высказать свою точку зрения на проблему: математичность мышления Шекспира в «Гамлете». Это очень языковой вопрос – математичность мышления как процесса, т.к. доказано, что оно языковое. Из этого автоматически вытекает и неявная математичность языка-системы. Целостная система при таком условии будет представлять двухмерный плюсминусовой куб.

Рис. 1



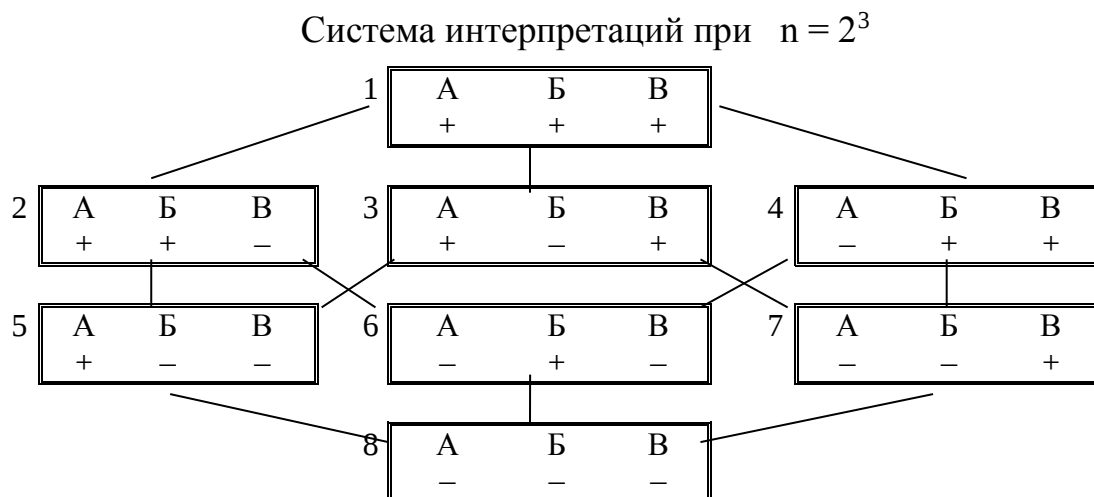
Подсистема 4 это по знакам не А и не Б, а текст "Гамлета". Это доказывает целостность системы – объект анализа в ней имеет свое место. В традиционной лингвистике все отдельно – нет целостности как одного с античности известного параметра любых систем. Диалектически здесь находятся и другие интерпретаторы, не участвующие в дискуссии, не желающие обсуждать эту проблему, или имеющие полностью другие точки зрения, исключаяющие подсистемы 1, 2, 3.

Подсистема 1 – ее антипод доказывает общность, совпадение точек зрения.

Подсистемы 2 и 3 представляют специфику точек зрения интерпретаторов, это расходящиеся, противоположные мнения, что видно из знаков кодов подсистем. Но, если заранее известно, что это будет – зачем интерпретация?

Рассмотрим случай при увеличении числа интерпретаторов на еще одного. Число подсистем увеличилось ровно вдвое.

Рис. 2



Подсистема 8 представляет объект и других интерпретаторов.

Подсистема 5 – это специфика точки зрения ученого А.

Подсистема 6 представляет особую точку зрения интерпретатора Б.

Подсистема 7 представляет специфику точки зрения исследователя В.

Подсистема 2 представляет общность точек зрения А и Б.

Подсистема 3 представляет общность точек зрения А и В.

Подсистема 4 представляет общность точек зрения Б и В.

Подсистема 1 представляет совпадение точек зрения А, Б и В.

Но подсистема 2 отрицает подсистему 7, аналогично 3 отрицает 6 и 4 отрицает 5, что видно из их плюсоминусовых кодов. Вероятности, рассчитанные по Больцману, представляют возможность реализации 4 макросостояний, имеющих от 1 до 3-х микросостояний (по числу плюсов/минусов). Они представлены таблицей 1.

Таблица 1

Вероятности появления точек зрения

макросостояние 1	макросостояние 2	макросостояние 3	макросостояние 4
микро + + +	микро + + –	микро + – –	микро – – –
	+ – +	– + –	
	– + +	– – +	
вероятность 1/8	вероятность 3/8	вероятность 3/8	вероятность 1/8

Как видим, вероятности взаимоотрицающих макросостояний 2 и 3 равны и выше вероятности макросостояния 1 (общность точек зрения) – 3/8 против 1/8.

Механизм действия для 2⁴ покажем на матрице, где для четырех языков двух групп доказывается общность и специфика лексики сопоставляемых языков. При 4-х языках теоретическое ожидание (возможные миры) имеет 16 подсистем.

Матрица

N	код	рус.	англ.	нем.	франц.	итал.
1	+ + + +	семь	seven	Sieben	sept	sette
2	+ + + –	крыса	rat	Ratte	rat	
3	+ + – +	душа	soul	Seele		suolo
4	+ – + +	вилка	fork		fourchette	forchetta
5	– + + +	чашка		Tasse	tasse	tazza
6	+ + – –	пять	five	Funf		
7	– + + –	кастрюля		Kaserolle	caserolle	
8	+ – + –	петух	cock		coq	
9	– + – +	карман		Tasche		tasca
10	+ – – +	печка	stove			stufa
11	– – + +	пять			cinq	cinque
12	+ – – –	чашка	cup			
13	– + – –	вилка		Gabel		
14	– – + –	душа			ame	
15	– – – +	крыса				topo
16	– – – –	–	–	–	–	–

Подсистема 1 демонстрирует общность во всех 4 языках – древние индоевропейские.

Подсистема 6 представляет родство германских языков, а подсистема 11 родство романских языков, более латинизированных.

Подсистемы 2–11 представляют заимствования языков, заимствования.

Подсистемы 12–15 представляют специфику каждого из языков.

Подсистема 16 представляет те же и другие лексемы в иных языках.

Интерес что подсистемы предполагают строгую антиподность и можно говорить, что подсистема 2 порождает подсистему 15, 3 – 14, 4 – 13 и т.д.

То же самое получаем и при интерпретациях четырех исследователей «Гамлета», число подсистем интерпретаций будет 16 или 8 пар полярных, отрицающих друг друга, что, на мой взгляд, размыкает цель исследования.

С языком-объектом ясно – там антиподные подсистемы должны существовать (неважно, как создается слово 60 – шесть десятков или три два-

дцатки – это будет специфика). Но при интерпретациях... Приближают ли они нас к более точному представлению об объекте анализа? Нет. Простейшие вероятностные выкладки показывают, что вероятность приведения к общей точке зрения уменьшается от $\frac{1}{4}$ при двух до $\frac{1}{32}$ при пяти интерпретаторах, $\frac{1}{64}$ при шести и т.д. При дальнейшем увеличении числа толкователей анализ теряет смысл, т.к. становится необозримым и затрудняет анализ точек зрения до предела.

Теперь можно вернуться к классификации Борхеса. При более тщательном анализе она представляет математическую группу 12 порядка при всей фантастической видимости и из теоретически возможных 8192 имеются 14 подсистем (пункт з. включенных в настоящую классификацию – 12 плюсов, пункт м. и прочих – 12 минусов, остальные подсистемы системозадающие – спецификаты с одним плюсом и остальными минусами). Комментарии излишни.